

106. *Maximowicz J.* Dictionarium latino-slavonun. 1718 — 1724 / Faximile O. Horbatsch curavit. — P. 2. — Romae, 1991. — С. 951 — 1426.
107. *Oče, budi volja Tvoja.* Molitvenik. — 23. izdan. — Pazin; Zagreb, 1997. — 423 с.
108. *Popowski R. ks., SDB.* Wielki słownik grecko-polski Nowego Testamentu / Wydanie z pełną lokalizacją greckich haseł, kluczem polsko-greckim oraz indeksem form czasownikowych. — Warszawa, 1994. — 938 с.
109. *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. — Knj. 3. — Zagreb, 1973. — 691 с.
110. *Slovník jazyka staroslověnského.* — Praha, 1982. — D. 3. — 671 с.
111. *Slovník jazyka staroslověnského.* — Praha, 1997. — D. 4. — 1042 с.
112. *Sveto Pismo Stare in Nove zaveze / Slovenski standardni prevod.* Osnovna izdaja. — Ljubljana: Svetopisemska družba Slovenije, 2000. — 1282 + 329 с.

Vasyl' Nimchuk (Kyiv)

THE *SERVANT* AND *SLAVE* WORDS IN THE UKRAINIAN TRANSLATIONS OF THE NEW TESTAMENT

In the article the problems of rendering words semantics equal to the ones original copy during a translation of the religious texts by means of the modern Ukrainian language on the word examples such as slave and servant are shown.

Key words: the Bible, the New Testament, translation, lexemes slave and servant.

Мовна мозаїка

ЗГАДАВ ВАСИЛЯ *ЧЕРНИХА* ЧИ ВАСИЛЯ *ЧЕРНИХ*?

В українському вжитку неприродно звучать російські невідмінювані прізвища на **-их**, пор. *Черних, Долгих, Жарких, Крутих, Сєдих*, сформовані на основі родового відмінка множини прикметників. Одні пропонують відмінювати їх, тому що в українській мові чоловічі прізвища на приголосний відмінювані (Український правопис. — К., 1997. — § 102, п.4), інші не змінюють такі прізвища, подібно до російської мови. У чинному українському правописі та інших довідкових виданнях зовсім не згадують цих прізвищ. На нашу думку, уживати в українській мові чоловічі російські прізвища на **-их** за зразком відмінюваних чоловічих прізвищ на приголосний не можна, бо вони втрачають зв'язок зі згаданою формою прикметника, пор.: *Василя Черниха, Василеві Черниху, (з) Василем Чернихом* і т.д.; *Віктора Долгиха, Вікторіві Долгиху, (з) Віктором Долгихом* і т.д.; *Івана Жаркиха, Іванові Жаркиху, (з) Іваном Жаркихом* і т.д.

Отже, рекомендуємо вживати: *згадав Василя Черних; зустрівся з Віктором Долгих; подарував книжку Іванові Жарких; немає Миколи Крутих; відповів Андрієві Сєдих.*

Катерина Городенська